

COURS DE VACANCES 2010 du 20 juin au 21 août 2010  
 SUMMER HOLIDAY COURSE 2010 from June 20th to August 21st, 2010  
 CURSO DE VERANO 2010 del 20 de Junio hasta el 21 de Agosto 2010



FEUILLE D'INSCRIPTION

APPLICATION FORM

FORMULARIO DE INSCRIPCION

Nom et Prénom  
 Christian name and surname  
 Apellidos y nombre

Date de naissance  
 Date of birth  
 Fecha de nacimiento

Nationalité  
 Nationality  
 Nacionalidad

Religion  
 Religion  
 Religión

Numéro du passeport  
 Passport number  
 Número de pasaporte

Date de validité  
 Expiry Date  
 Fecha de caducidad

Date d'arrivée et durée du séjour  
 Date of arrival and duration of attendance  
 Fecha de llegada y duración de la estancia

du  
 from  
 del

au  
 to  
 al

Arrivées: Dimanche / Départs: Samedi

Arrivals: Sundays / Departures: Saturdays

Llegadas: Domingo / Salidas: Sábado

Adresse permanente des parents  
 Parent's permanent address  
 Dirección permanente de los padres

Telephone

Fax

E-mail:

Excursions supplémentaires  
 Optional excursions  
 Excursiones optativas

- N° 1 Paris/Euro Disney (France)  
 N° 2 Tour de Suisse  
 N° 3 Paris/Euro Disney (France)

10-12.07.2010  
 23-25.07.2010  
 31.07-02.08.2010

- oui/yes/si  
 oui/yes/si  
 oui/yes/si

Surval MontFleuri a été recommandé par  
 Surval MontFleuri was recommended by  
 Surval MontFleuri ha sido recomendado por

La place de l'élève est réservée dès l'instant où nous sommes en possession du formulaire d'inscription dûment signé par les parents/tuteur/personne responsable des paiements et de la finance d'inscription de CHF 450.-

The student's place is reserved once we have received the application form, duly signed by the parents/guardian/or person responsible for payments and the application fee of CHF 450.-

La plaza de la alumna se reserva en el momento en que se recibe el formulario de inscripción debidamente firmado por los padres/tutor/persona responsable de los pagos y de la finanza de inscripción de CHF 450.-

Nous sommes d'accord de payer le séjour, sans revendiquer de réduction de prix en cas d'absence ou de départ forcé durant la période contractuelle (paiement intégral à l'avance au compte UBS SA, Avenue du Casino 41, 1820 Montreux, Suisse. BIC/Swift: UBSWCHZH 18D - IBAN: CH36 00249249G5509390.0

We agree to pay the stay, without claiming any reduction in the price in case of absence or compulsory departure during the period of contract. Full payment in advance to Surval SA's account with UBS SA, Avenue du Casino 41, 1820 Montreux, Switzerland. BIC/Swift: UBSWCHZH 18D - IBAN: CH36 00249249G5509390.0

Estamos de acuerdo de pagar la estancia, sin reivindicar una rebaja en el precio en caso de ausencia o de marcha forzada durante el periodo contractual (pago integral por adelantado en la cuenta UBS SA, Avenue du Casino 41, 1820 Montreux, Suisse. BIC/Swift: UBSWCHZH 18D - IBAN: CH36 00249249G5509390.0

Ce prix comprend: chambre avec douche et pension complète, écolage, matériel scolaire, une excursion chaque samedi, entrée libre à la plage, à la piscine et au minigolf, utilisation des bicyclettes, du court de tennis et du fitness/wellness, blanchisserie, service, taxes, attestation, bus-navette Surval-Montreux-Surval.

These fees include: full board and lodging in a room with shower, morning tuition, school material, one excursion every Saturday, free entry to the beach, swimming-pool and mini golf, use of bicycles, tennis, fitness/wellness, laundry, services, taxes, a certificate of attendance, and shuttle-bus Surval-Montreux-Surval.

Este precio incluye : habitación con ducha y pensión completa, escolaridad, material escolar, una excursión cada sábado, entrada libre a la playa, a la piscina y al minigolf, utilización de las bicicletas, de la cancha de tenis y del fitness/wellness, lavandería, servicio, tasas, certificado, autobús con recorrido Surval-Montreux-Surval.

Lieu et date  
 Place and date  
 Lugar y fecha

Signature  
 Signature  
 Firma

COURS DE VACANCES 2010 du 20 juin au 21 août 2010  
 SUMMER HOLIDAY COURSE 2010 from June 20th to August 21st, 2010  
 CURSO DE VERANO 2010 del 20 de Junio hasta el 21 de Agosto 2010



CARTES DE SORTIE

OUTING CARDS

TARJETAS DE SALIDA

Nom et Prénom  
 Christian name and surname  
 Apellidos y nombre

Rouge/Red/Rojo

**Les élèves qui n'ont pas 13 ans auront automatiquement une carte rouge. Aucune permission spéciale ne sera donnée.**  
 Les élèves ne peuvent pas sortir seules. Elles sont toujours en compagnie de nos monitrices.  
**Students who are not yet 13 years old will automatically get a red card. No special permissions are given.**  
 Students are not allowed to go out alone. A member of the Surval staff will always accompany them.  
**Los estudiantes que no han cumplido los 13 años tendrán automáticamente una tarjeta roja. No daremos permiso especial.**  
 Las alumnas no pueden salir solas. Siempre salen acompañadas por nuestras monitoras.

Bleu/Blue/Azul

Les élèves peuvent sortir seules les après-midi mais sont toujours accompagnées par nos monitrices les soirs.  
 Students are allowed to go out unaccompanied in the afternoons. In the evenings members of the Surval staff always accompany them.  
 Las alumnas pueden salir solas por las tardes. Por la noche van acompañadas por monitoras.

Vert/Green/Verde

**Les élèves doivent avoir 16 ans pour avoir une carte verte!**  
 Les élèves peuvent sortir seules sans monitrices les après-midi et les soirs.  
**Students should be 16 years old to get a green card!**  
 Students are allowed to go out unaccompanied in the afternoons and in the evenings.  
**Las alumnas tienen que haber cumplido los 16 años para tener una carta verde!**  
 Las alumnas pueden salir solas, sin monitoras, por la tarde y por la noche.

PERMISSIONS DES SORTIES • Ma fille a la permission de sortir non accompagnée.

		Oui	Non
Lundi au vendredi	de 14h00 à 16h00 ou de 16h00 à 18h30		
Jeuudi soir	de 16h00 à 22h30		
Samedi soir	de 19h00 à 23h00		
Dimanche	de 14h00 à 18h00		

OUTING PERMISSIONS • My daughter is allowed to go out unaccompanied.

		Yes	No
Monday to Friday	from 14.00 to 16.00 or from 16.00 to 18.30 pm		
Thursday evening	from 16.00 to 22.30 pm		
Saturday evening	from 19.00 to 23.00 pm		
Sunday	from 14.00 to 18.00 pm		

PERMISOS DE SALIDAS • Mi hija tiene el permiso de salir no acompañada.

		Si	No
De lunes a viernes	de 14h00 a 16h00 o de 16h00 à 18h30		
Jueves noche	de 16h00 a 22h30		
Sábado noche	de 19h00 a 23h00		
Domingo	de 14h00 a 18h00		

Lieu et date  
 Place and date  
 Lugar y fecha

Signature  
 Signature  
 Firma